

Services de traduction et de rédaction

Traduction du français vers l'anglais ♦ Gestion de projet éditorial en anglais (ou bilingue)
♦ Préparation de copie et correction en anglais

Un véritable amour des mots avec une trentaine d'années d'expérience dans l'édition de livres pratiques et de beaux livres, une attention méticuleuse aux détails, un bon aperçu de l'ensemble du processus éditorial, du talent pour trouver des solutions innovantes... et l'envie de relever de nouveaux défis !

06 70 76 74 24 ♦ anne.mcdowall@orange.fr ♦
www.linkedin.com/in/annemcdowall/ ♦ www.proz.com/translator/1130918

CE QUE VOUS OBTENEZ

- Une trentaine d'années d'expérience dans l'édition, en tant que travailleuse indépendante depuis 2001
- Douze ans d'expérience en traduction : une quarantaine d'ouvrages traduits en anglais
- Excellente maîtrise de l'anglais (langue maternelle) avec un très bon niveau de français écrit et oral
- Compétences éditoriales : développement de nouveaux titres ; coordination de projet ; rédaction, préparation de copie et correction de textes anglais
- Une vision d'ensemble liée à une attention méticuleuse aux détails
- Un talent pour trouver des solutions innovantes aux problèmes
- Un bon sens de la conception, avec de l'expérience dans la coordination des graphistes, iconographes et illustrateurs en plus des intervenants éditoriaux
- Maîtrise de Microsoft Office (Word et Excel), InDesign, Wordfast Pro

CE QUE J'AI FAIT

TRADUCTION

En plus de traduire des textes (surtout pour des agences) pour des sites internet, des médias sociaux, principalement (mais pas exclusivement) dans les secteurs de la mode et du tourisme, j'ai traduit une trentaine de livres en anglais dans un large éventail de domaines, notamment :

- Beaux-arts et architecture
- Cinéma
- Cuisine
- Santé / bien-être
- Travaux manuels
- Voyage

GESTION DE PROJET / CORRECTION

Des centaines de livres pratiques et beaux livres gérés, préparés, rédigés ou relus en anglais dans des domaines tels que les animaux familiaux, l'architecture, la beauté, les beaux-arts, le cinéma, la cuisine, la décoration, le design, l'histoire, l'histoire naturelle, le jardinage, la mode, la santé, le sport, les travaux manuels, la viticulture ou le voyage. J'ai également travaillé sur la correction (ou relecture) des traductions des ouvrages écrits en français puis traduits en anglais.

CLIENTS

En plus des clients privés et des agences de traduction, j'ai travaillé pour des maisons d'éditions suivantes au cours des dernières années :

En France: Cahiers du cinéma, Éditions du chêne, Éditions de la Martinière, Éditions Skira, Éditions Xavier Barral, Flammarion, Rue des Écoles

Au Royaume-Uni : Dorling Kindersley, Fil Rouge, Hardie Grant, Headline, Historic England, Ivy Press, Jacqui Small, Kyle Books, Michelin, Phaidon, Quadrille, Riverford Farm

DIPLÔMES

BA Honours Degree, Français (équivalent du Baccalauréat + 4), University of Birmingham, Angleterre (avec une année à l'Université Rennes 2)

RSA Diploma for Personal Assistants (diplôme pour secrétaires de direction)

Edexcel Diploma in Foundation Studies in Art and Design (diplôme général en arts plastiques)

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF) (<http://www.atlf.org/members/mcdowall/>)

The Society of Authors / Translators Association (<http://www.societyofauthors.org>)

Liste des ouvrages traduits

BEAUX-ARTS ET CINÉMA

Ernesto Riveiro (Paris : Skira, 2020)

"The first posthumous retrospective in France: The Paul Delaroche exhibition, a new perception of the artist's work", *Monographic Exhibitions and the History of Art* (Londres : Routledge, 2018)

Passion de l'Art : Galerie Jeanne Bucher Jaeger depuis 1925 (Paris: Éditions Skira, 2017)

Anatomy of an Actor : Nicole Kidman (Londres : Phaidon, 2016)

Masters of Cinema : Michael Mann (Londres : Phaidon, 2014)

Campion on Campion (traduit pour Cahiers du cinéma, Paris, en 2014)

François Avril (traduit pour Éditions du Chêne, Paris, en 2012)

Cannes Cinema : A Visual History of the World's Greatest Film Festival (Londres : Phaidon, 2011)

BIEN-ÊTRE

The Secrets of Ho'oponopono (Londres : Eddison Books, 2019)

Hildegard of Bingen's Holistic Health Secrets (Londres : Eddison Books, 2019)

Natural Painkillers (Londres : Eddison Books, 2019)

CUISINE / GASTRONOMIE / VITICULTURE

Calissons & Nougats from Le Roy René : Recipes from Provence (Paris : Éditions de la Martinière, parution prévue mars 2020)

Alexandre Gauthier: Chef, La Grenouillère, Vol. 2 (Paris : Editions de la Martinière / New York : Abrams, parution prévue avril 2020)

A Parisian Bistrot: La Fontaine de Mars in 50 recipes (New York : Abrams, parution prévue mars 2020)

Big Mamma Cucina Popolare: Contemporary Italian Recipes (Londres : Phaidon, 2019)

Super Spiralized (Londres : Hardie Grant, 2017)

Fridge Cakes (Londres : Hardie Grant, 2017)

Iconic Whisky (Londres : Jacqui Small, 2016)

Bellota-Bellota (Paris : Éditions de la Martinière, 2015)

Light French Recipes : A Parisian Diet Cookbook (Paris : Flammarion, 2014)

The Parisian Diet : How to Reach your Right weight and Stay There (Paris : Flammarion, 2013)
My Cookery Lessons : Reine Sammut, Mediterranean Cuisine (Paris : Les Éditions du Chêne, 2012)
At Home with May and Axel Vervoordt : Recipes for Every Season (Paris : Flammarion, 2012)

TRAVAUX MANUELS

Sand, Sea & Cross Stitch (Newton Abbot: David & Charles, 2013)
Marie-Claire Idées : Papercrafts (Londres : Quadrille Publishing, 2009)
Marie-Claire Idées : Irresistible Bags (Londres : Quadrille Publishing, 2008)

VOYAGES

The Official Guide to the Most Beautiful Villages of France (Paris : Flammarion, 2016)
The Green Guide : Venice and the Veneto (mise à jour partielle) (Greenville : Michelin, 2014)
The Green Guide : Bordeaux, Aquitaine & the Basque Country (mise à jour partielle) (Greenville : Michelin, 2014)
The Green Guide : Languedoc Tarn Gorges (mise à jour partielle) (Greenville : Michelin, 2013)
Paris vu des bateaux-mouches (Paris : Éditions du Chêne, 2013)
The Film Lover's Guide to Paris (Paris : Éditions du Chêne, 2013)
Paris by Vélib' (Paris : Éditions du Chêne, 2013)
Femmes Célèbres de l'Île de France (Paris : Éditions du Chêne, 2013)
The Green Guide : Cuba (Greenville : Michelin, 2012)
The Green Guide : Argentina (Greenville : Michelin, 2012)

DIVERS

Unique: The Future Is in Your Hands (Paris : Talentsoft, 2019 ; version française - Paris : Hachette, 2018)
Bold and Beautiful (traduit pour The Womanity Foundation, Genève, en 2014)
Eurotunnel (traduit pour Verhac Editions, Paris, en 2009)
101 Years of Deutsche Grammophon (traduit pour Verhac Editions, Paris, en 2009)
Stuff You Learned At School But Were Afraid You'd Forgotten (Londres : Ebury Publishing, 2008)